

ÉMANCIPATION

María Constanza Guzmán

La langue subjugué et libère. Elle est un instrument de conformité et de consentement, ainsi qu'un agent de changement et d'émancipation. La traduction, par définition, est un acte de transformation par l'entremise de la langue, et donc un acte avec un potentiel d'émancipation. Ce premier numéro de la revue *Tusaaji* aborde la traduction comme une pratique potentiellement émancipatrice, comme un site libérateur de la pensée et de la critique, et comme un acte d'interprétation décoloniale. *Tusaaji* accueille les nouvelles voix, les langues minorisées et les formes de connaissance, ainsi que les cartographies changeantes et les modèles sociaux qui concernent la pratique de traduction.

Etant donné l'accent hémisphérique du journal, ce numéro comprend des articles qui considèrent la langue et la traduction d'un point de vue esthétique, épistémique et politique, à titre d'expériences consommées des Amériques. Il comprend aussi des traductions, des auto-traductions et des arts visuels. Les lecteurs de ce premier numéro de *Tusaaji* trouveront des textes en espagnol, en inuktitut, en français, en tzotzil, en anglais et en portugais. *Tusaaji* offre un lieu permettant de critiquer les inégalités sociales et inclut également le contact culturel dans toute sa plurivocité.